

DV.

CONSEIL D'ETAT - RAAD VAN STATE LEGISLATION - WETGEVING L
- 1 - 16-01-1990
Transmis à M. Overgemaakt aan de H. <i>Vandenbroucke</i>

L. 19.559/9.

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Ministre de la Défense nationale, les 22 et 27 décembre 1989, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "mettant en vigueur la loi du ... relative au statut des miliciens", a donné le 27 décembre 1989 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 22 en 27 december 1989 door de Minister van Landsverdediging verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot inwerkingtreding van de wet van ... betreffende het statuut van de dienstplichtigen", heeft op 27 december 1989 het volgend advies gegeven :

L'arrêté en projet tend à mettre en vigueur la loi relative au statut des miliciens.

Il résulte d'une lettre du Ministre de la Défense nationale du 27 décembre 1989 que le Roi a sanctionné et promulgué ladite loi le vendredi 22 décembre 1989.

+

Dans l'intitulé, dans le préambule et dans l'article 1er, la date du 22 décembre 1989 devra donc être mentionnée.

+

Dans le texte néerlandais de l'intitulé, il serait préférable de remplacer le mot "inwerkingtreding" par "inwerkingstelling".

Dans le même texte, aux articles 2 et 3, il conviendrait de remplacer l'expression "Bij afwijking van" par "In afwijking van".

.../...

Article 4.

Si la loi doit être publiée au Moniteur belge avant le 31 décembre 1989 ainsi que l'arrêté royal en projet, il faut écrire :

"Le présent arrêté entre en vigueur le 1er janvier 1990".

Si, d'autre part, la loi et l'arrêté royal en projet sont publiés après le 1er janvier 1990, il conviendra de rédiger comme suit l'article 4 :

"Le présent arrêté produit ses effets le 1er janvier 1990".

+

La loi et l'arrêté royal mettant la loi en vigueur doivent être publiés simultanément.

Het is de bedoeling van het ontworpen besluit de wet betreffende het statuut van de dienstplichtigen in werking te doen treden.

Uit een brief van de Minister van Landsverdediging van 27 december 1989 blijkt dat de Koning de genoemde wet op vrijdag 22 december 1989 heeft bekrachtigd en afgekondigd.

+

In het opschrift, in de aanhef en in artikel 1 moet de datum 22 december 1989 dus worden vermeld.

+

Het zou beter zijn in de Nederlandse tekst van het opschrift het woord "inwerkingtreding" te vervangen door het woord "inwerkingstelling".

Voorts schrijve men in de artikelen 2 en 3 "In afwijking van" in plaats van "Bij afwijking van".

Artikel 4.

Als de wet en het ontworpen koninklijk besluit vóór 31 december 1989 in het Belgisch Staatsblad moeten worden bekendgemaakt, schrijve men :

"Dit besluit treedt in werking op 1 januari 1990".

Als de wet en het ontworpen koninklijk besluit evenwel na 1 januari 1990 worden bekendgemaakt, moet artikel 4 als volgt worden geredigeerd :

"Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1990".

+

De wet en het koninklijk besluit tot inwerkingstelling van de wet moeten tegelijkertijd worden bekendgemaakt.

La chambre était composée de

Messieurs : P. FINCOEUR,
de Heren :

C.-L. CLOSSET,
R. ANDERSEN,

Monsieur : M. FAUCONIER,
de Heer :

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE, président.

Le rapport a été présenté par M. C. MENDIAUX, premier auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

M. FAUCONIER.

De kamer was samengesteld uit

conseiller d'Etat, président,
staatsraad, voorzitter,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

greffier assumé,
toegevoegd griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. TAPIE, voorzitter.

Het verslag werd uitgebracht door de H. C. MENDIAUX, eerste auditeur.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

P. FINCOEUR.